

2-10-1991

## Karen Heard, Soprano; Christopher Marks, Piano

Department of Music, University of Richmond

Follow this and additional works at: <https://scholarship.richmond.edu/all-music-programs>



Part of the [Music Performance Commons](#)

---

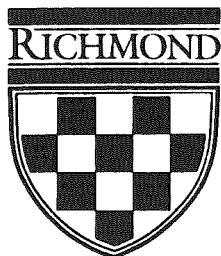
### Recommended Citation

Department of Music, University of Richmond, "Karen Heard, Soprano; Christopher Marks, Piano" (1991). *Music Department Concert Programs*. 847.

<https://scholarship.richmond.edu/all-music-programs/847>

This Program is brought to you for free and open access by the Music at UR Scholarship Repository. It has been accepted for inclusion in Music Department Concert Programs by an authorized administrator of UR Scholarship Repository. For more information, please contact [scholarshiprepository@richmond.edu](mailto:scholarshiprepository@richmond.edu).

# UNIVERSITY OF RICHMOND



DEPARTMENT OF MUSIC  
CONCERT SERIES

Karen Heard, *soprano*

Christopher Marks, *piano*

*Sunday, February 10, 1991*

*North Court Recital Hall*

*Following the concert, there will be a reception in the Blue Room.*

## PROGRAM

Tornami a vagheggiar  
from *Alcina*

George Frideric Handel  
(1685-1759)

Frauenliebe und -leben

Robert Schumann  
(1810-1856)

1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der Herrlichste von allen
3. Ich kann's nicht fassen
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süßter Freund
7. An meinem Herzen
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

## INTERMISSION

La courte paille

Francis Poulenc  
(1899-1963)

- I. Le sommeil
- II. Quelle aventure!
- III. La reine du coeur
- IV. Ba, be, bi, bo, bu. . .
- V. Les anges musiciens
- VI. Le carafon
- VII. Lune d'Avril

Ain't it a pretty night!  
from *Susannah*

Carlisle Floyd  
(b. 1926)

**Next: Guest Artists: La Stravaganza  
February 15, 1991, 8:15 PM  
North Court Recital Hall**

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Tornami a vagheggiar

Tornami a vagheggiar  
te solo vuol' amar  
quest' anima fedel,  
caro mio bene.

Gia ti donai il mio cor,  
fido, sara il mio amor;  
mai ti saro crudel,  
cara mia speme.

### Frauenliebe und -leben

1.  
Seit ich ihn gesehen  
Glaub ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,  
Seh' ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel  
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos  
Alles um mich her,  
Nach der Schwester Spiele  
Nicht begehrt' ich mehr,  
Möchte lieber weinen  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen  
Glaub ich blind zu sein.

2.  
Er, der Herrlichste von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge  
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlich, jener Stern,  
Also er an meinem Himmel,  
Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen;  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Demut ihn betrachten,  
Selig nur und traurig sein!

Come back to woo me,  
love only for thee  
has this faithful heart  
my dear one, my love.

My heart now is thine,  
and faithful my love;  
ne'er cruel to thee,  
in thee all my hope.

### Woman's Love and Life

Since I have seen him  
I think myself blind;  
wherever I look  
I see him only.  
As in a waking dream  
his image hovers before me;  
out of the deepest darkness  
it rises ever more brightly.

There is no other light or color  
in anything around me;  
playing with my sisters  
no longer delights me;  
I would rather weep  
quietly in my room.  
Since I have seen him  
I think myself blind.

He, the noblest of all--  
how kind, how good!  
Fine lips, clear eyes,  
bright soul and strong spirit!

As yonder in the deep blue  
that bright and glorious star,  
so is he in my heaven,  
bright and glorious, high and distant.

Go, go your way:  
only let me contemplate your brilliance,  
only in humility consider it,  
only be blest and melancholy!

Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;  
Darfst mich, niedre Magd, nicht kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen  
Soll beglücken deine Wahl,  
Und ich will die Hohe segnen,  
Segnen viele tausend Mal.

Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann,  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
Brich, o Herz, was liegt daran!

3.  
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,  
Es hat ein Traum mich berückt;  
Wie hätt'er doch unter allen  
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's--er habe gesprochen:  
Ich bin auf ewig dein--  
Mir war's--ich träume noch immer,  
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traum mich sterben  
Gewiegt an seiner Brust,  
Den seligsten Tod mich schlürfen  
In Tränen unendlicher Lust.

4.  
Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt' ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlichen Traum,  
Ich fand allein mich verloren  
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,  
Da hast du mich erst belehrt  
Hast meinem Blick erschlossen  
Des Lebens unendlichen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,  
Ihm angelhören ganz  
Hin selber mich geben und finden  
Verklärt mich in seinem Glanz.

Do not listen to my quiet prayer,  
dedicated only to your good fortune;  
take no notice of me, the lowly maid,  
o high and splendid star!

Only the worthiest of all  
shall be favored by your choice;  
and I will bless that exalted one,  
bless her many thousand times.

I will rejoice, then, and weep,  
for then I am happy--happy!  
Even though my heart should break--  
break, o heart, what can it matter?

I cannot grasp or believe it;  
I am beguiled by a dream.  
How could he, from among them all,  
have exalted and blessed so lowly a one as I?

It seemed to me--he spoke:  
"I am yours forever"--  
it seemed to me--I am still dreaming,  
it cannot ever be so.

O let me perish in my dream,  
lulled upon his breast!  
Let me relish the most blessed death  
in the endless happiness of tears.

O ring upon my finger,  
my little golden ring,  
I press you devoutly to my lips,  
devoutly to my heart.

I had done with dreaming  
the peaceful dream of childhood;  
only to find myself lost  
in endless desert space.

O ring upon my finger,  
it was you who first taught me,  
revealed to my sight  
the infinite value of life.

I will serve him, live for him,  
belong to him entirely,  
give myself and find  
myself transfigured in his light.

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
Dieh fromm an das Herze mein.

O ring upon my finger,  
my little golden ring,  
I press you devoutly to my lips,  
devoutly to my heart.

5.  
Helft mir, ihr Schwestern,  
Freundlich mich schmücken,  
Dient der Glücklichen heute mir.  
Windet geschäftig  
Mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte Zier.

Help me, sisters,  
please, to adorn myself,  
serve me, the happy one, today.  
Busily wind  
around my forehead  
the blossoming myrtle wreath.

Als ich befriedigt,  
Freudigen Herzens,  
Sonst dem Geliebten im Arme lag,  
Immer noch rief er,  
Sehnsucht im Herzen,  
Ungeduldig den heutigen Tag.

As I lay peacefully,  
happy in heart,  
in my beloved's arms,  
he was always crying out  
with longing in his heart,  
impatient for this day.

Helft mir, ihr Schwestern  
Helft mir verscheuchen  
Eine törichte Bangigkeit;  
Dass ich mit klarem  
Aug' ihn empfangen,  
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, sisters,  
help me to banish  
a foolish anxiety,  
so that I may with clear eye  
receive him,  
him, the source of happiness.

Bist, mein Geliebter,  
Du mir erschienen  
Giebst du, mir Sonne deinen Schein?  
Lass mich in Andacht,  
Lass mich in Demut  
Lass mich verneigen dem Herren mein.

When you, my beloved,  
appeared to me,  
o sun, did you give me your light?  
Let me in devotion,  
let me in humility  
bow before my lord.

Streuet ihm, Schwestern,  
Streuet ihm Blumen  
Bringet ihm knospende Rosen dar.  
Aber euch, Schwestern,  
Grüss' ich mit Wehmut,  
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Scatter flowers before him,  
sisters,  
bring him the budding roses.  
But, sisters,  
I greet you with sweet melancholy  
as I happily take leave of your group.

6.  
Süsser Freund, du blickest  
Mich verwundert an,  
Kannst es nicht begreifen,  
Wie ich weinen kann;  
Lass der feuchten Perlen  
Ungewohnte Zier  
Freudig hell erzittern  
In den Auge mir.

Dear friend, you look  
at me in astonishment.  
You don't understand  
how I can weep!  
Leave the moist pearls--  
unwonted ornament--  
to glisten, bright with happiness,  
in my eyes.



Wie so bang mein Busen  
Wie so wonnevoll!  
Wüsst'ich nur mit Worten,  
Wie ich's sagen soll;  
Komm und birg dein Antlitz  
Hier an meiner Brust,  
Will in's Ohr die flüstem  
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen,  
Die ich weinen kann,  
Sollst du nicht sie sehen,  
Du geliebter Mann;  
Bleib' an meinem Herzen,  
Fühle dessen Schlag,  
Dass ich fest und fester  
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette  
Hat die Wiege Raum,  
Wo sie still verberge  
Meinen holden Traum;  
Kommen wird der Morgen,  
Wo der Traum erwacht  
Und daraus dein Bildnis  
Mir entgegen lacht.

7.

An mein Herzen, an meiner Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb'ist das Glück,  
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt  
Bin übergücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt  
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt,

Nur eine Mutter weiss allein  
Was lieben heisst und glücklich sein.

O wie bedaur' ich doch den Mann,  
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel du!  
Du schauest mich an und lächelst dazu,

How anxious I am,  
how full of delight!  
If only I had the words  
to say it!  
Come, and bury your face  
here on my breast;  
into your ear I will whisper  
all my happiness.

Now do you understand the tears  
that I can weep?  
Ought you not see them,  
dearest man?  
Rest upon my heart,  
feel its beat,  
and nearer and nearer  
let me draw you.

Here by my bed  
is place for the cradle  
which shall quietly hide  
my lovely dream.  
The morning will come  
when the dream awakens  
and from it your image  
will smile at me.

Upon my heart, upon my bosom,  
Oh my joy, oh my rapture!

Happiness is love, love is happiness,  
I have said it before and I don't take it back.

I have thought myself over-happy,  
but I am over-happy now.

Only she who gives suck, only she who loves  
the child to whom she gives nourishment,

only a mother knows  
what it is to love and be fortunate.

O how I pity the man,  
who cannot feel a mother's rapture.

you dear, dear angel!  
You look at me and smile,

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!

Upon my heart, upon my bosom,  
oh my joy, oh my rapture!

8.  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,  
Der aber traf,  
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,  
Den Todesschlaf.

Now you have hurt me for the first time--  
really hurt me!  
You sleep, hard pitiless man,  
the sleep of death.

Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,  
Die Welt ist leer.  
Geliebet hab'ich und gelebt, ich bin  
Nicht lebend mehr.

The forsaken one looks before her--  
the world is empty.  
I have loved and lived--I am  
no longer alive.

Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück,  
Der Schleier fällt,  
Da hab'ich Dich und mein verlor'nes Glück,  
Du meine Welt!

I withdraw silently within myself.  
The veil falls.  
There I have *you* and my lost happiness,  
Oh you, my world!

### La courte paille

### She Short Straw

I. Le sommeil  
Le sommeil est en voyage,  
Mon Dieu! où est-il parti?  
J'ai beau bercer mon petit,  
Il pleure dans son lit-cage.  
Il pleure depuis midi.

I. Sleep  
Sleep has gone off on a journey,  
Gracious me! Where can it have got to?  
I have rocked my little one in vain,  
he is crying in his cot,  
he has been crying ever since noon.

Où le sommeil a-t'il mis  
Son sable et ses rêves sages?  
J'ai beau bercer mon petit,  
il se tourne tout en nage,  
Il sanglote dans son lit.

Where has sleep put  
its sand and its gentle dreams?  
I have rocked my little one in vain,  
he tosses and turns perspiring,  
he sobs in his bed.

Ah! reviens, reviens, sommeil,  
Sur ton beau cheval de course!  
Dans le ciel noir, la Grande Ourse  
A enterré le soleil  
Et rallumé ses abeilles

Ah! Come back, come back, sleep,  
on your fine race-horse!  
In the dark sky, the Great Bear  
has buried the sun  
and rekindled his bees.

Si l'enfant ne dort pas bien,  
Il ne dira pas bonjour,  
Il ne dira rien demain  
A ses doigts, au lait, au pain  
Qui l'accueillent dans le jour.

If baby does not sleep well  
he will not say good day,  
he will have nothing to say  
to his fingers, to the milk, to the bread  
that greet him in the morning.

II. Quelle aventure!  
Une puce, dans sa voiture,  
Tirait un petit éléphant  
En regardant les devantures  
Où scintillaient les diamants.

--Mon Dieu! mon Dieu! quelle  
aventure!  
Qui va me croire, s'il m'entend?

L'éléphanteau, d'un air absent,  
Suçait un pot de confiture.  
Mais la puce n'en avait cure,  
Elle tirait en souriant.

--Mon Dieu! mon Dieu! que cela  
dure  
Et je vais me croire dément!

Soudain, le long d'und clôture,  
La puce fondit dans le vent  
Et je vis le jeune éléphant  
Se sauver en fendant les murs.

--Mon Dieu! mon Dieu! la chose est  
sûre,  
Mais comment la dire à maman?

III. La reine de coeur  
Mollement accoudée  
A ses vitres de lune,  
La reine vous salue  
D'une fleur d'amandier.

C'est la reine de coeur,  
Elle peut, s'il lui plaît,  
Vous mener en secret  
Vers d'étranges demeures.

Où il n'est plus de portes,  
De salles ni de tours  
Et où les jeunes mortes  
Viennent parler d'amour.

II. What Goings-On!  
A flea, in its carriage,  
was pulling a little elephant along  
gazing at the shop windows  
where diamonds were sparkling.

--Good gracious! Good gracious!  
what goings-on!  
who will believe me if I tell them?

The little elephant was absent mindedly  
sucking a pot of jam.  
But the flea took no notice,  
And went on pulling with a smile.

--Good gracious! Good gracious! if  
this goes on  
I shall really think I am mad!

Suddenly, along by a fence,  
the flea disappeared in the wind  
and I saw the young elephant  
make off, breaking through the walls.

--Good gracious! Good gracious! it is  
perfectly true,  
but how shall I tell Mummy?

III. The Queen of Hearts  
Gently leaning on her elbow  
at her moon windows,  
the queen waves to you  
with a flower of the almond tree.

She is the queen of hearts,  
She can, if she wishes,  
lead you in secret  
to strange dwellings.

Where there are no more doors,  
no rooms nor towers  
and where the young who are dead  
come to speak of love.

La reine vous salue,  
Hâtez-vous de la suivre  
Dans son château de givre  
Aux doux vitraux de lune.

IV. Ba, be, bi, bo, bu. . .  
Ba, be, bi, bo, bu, bé!  
Le chat a mis ses bottes,  
Il va de porte en porte  
Jouer, danser, chanter.

Pou, chou, genou, hibou  
'Tu dois apprendre à lire,  
A compter, à écrire',  
Lui crie-t'-on de partout.

Mais rikketiketau,  
Le chat de s'esclaffer,  
En rentrant au château:  
Il est le Chat botté!

V. Les anges musiciens  
Sur les fils de la pluie,  
Les anges du jeudi  
Jouent longtemps de la harpe.

Et sous leurs doigts, Mozart  
Tinte délicieux,  
En gouttes de joie bleue.

Car c'est toujours Mozart  
Que reprennent sans fin  
Les anges musiciens,

Qui, au long du jeudi,  
Font chanter sur la harpe  
La douceur de la pluie.

The queen waves to you,  
hasten to follow her  
into her castle of hoar-frost  
with the lovely moon windows.

Ba, be, bi, bo, bu, bé!  
The cat has put on his boots,  
he goes from door to door  
playing, dancing, singing.

Pou, chou, genou, hibou.  
'You must learn to read,  
to count, to write',  
they cry to him on all sides.

But rikketiketau  
the cat burst out laughing,  
as he goes back to his castle:  
he is Puss in Boots!

V. The Angel Musicians  
On the threads of the rain  
the Thursday angels  
play all day upon the harp.

And beneath their fingers, Mozart  
tinkles deliciously  
in drops of blue joy.

For it is always Mozart  
that is repeated endlessly  
by the angel musicians,

Who, all day Thursday,  
sing on their harps  
the sweetness of the rain.

VI. Le carafon

'Pourquoi, se plaignait la carafe,  
N'aurais-je pas un carafon?  
Au zoo, madame la Girafe,  
N'a-t-elle pas un girafe?'  
Un sorcier qui passait  
par là,  
A cheval sur un phonographe,  
Enregistra la belle voix  
De soprano de la carafe  
Et la fit entendre à Merlin.  
'Fort bien, dit celui-ci, fort bien!'  
Il frappa trois fois dans les mains  
Et la dame de la maison  
Se demande encore pourquoi  
Elle trouva, ce matin-là,  
Un joli petit carafon  
Blotti tout contre la carafe  
Ainsi qu'au zoo, le girafon  
Pose son cou fragile et long  
Sur le flanc clair de la girafe.

VII. Lune d'Avril

Lune,  
Belle lune, lune d'Avril,  
Faites-moi voir en mon dormant  
Le pêcher au coeur de safran,  
Le poisson qui rit du grésil,  
L'oiseau qui, lointain comme un cor,  
Douxement réveille les morts  
Et surtout, surtout le pays  
Où il fait joie, où il fait clair,  
Où soleilux de primevères,  
On a brisé tous les fusils.  
Belle lune, lune d'Avril,  
Lune.

VI. The Baby Carafe

'Why, complained the carafe,  
should I not have a baby carafe?  
At the zoo, Madame the giraffe  
has she not a baby giraffe?'  
A sorcerer who happened to be passing  
by  
astride a phonograph,  
recorded the lovely soprano voice  
of the carafe  
And let Merlin hear it.  
'Very good,' said he, 'very good.'  
He clapped his hands thrtee times  
and the lady of the house  
still asks herself why  
she found that very morning  
a pretty little baby carafe  
nestling close to the carafe  
just as in the zoo, the baby giraffe  
rests its long fragile neck  
against the pale flank of the giraffe.

VII. April Moon

Moon  
beautiful moon, April moon,  
let me see in my sleep  
the peach tree with the saffron heart,  
the fish who laughs at the sleet,  
the bird who, distant as a hunting horn,  
gently awakens the dead  
and above all, above all, the land  
where there is joy, where there is light,  
where sunny with primroses,  
all the guns have been destroyed.  
Beautiful moon, April moon,  
Moon.